

SONIA COLINA
Associate Professor

Dept. of Spanish and Portuguese
Modern Languages 545
The University of Arizona
Tucson, AZ 85721
Ph: (520) 621-3798
Fax: (520) 621-6104
scolina@email.arizona.edu

CHRONOLOGY OF EDUCATION

Ph.D, Spanish Linguistics, University of Illinois at Urbana-Champaign (1995).
Dissertation: *A Constraint-Based Analysis of Syllabification in Spanish, Catalan, and Galician*. Major advisor: José Ignacio Hualde.

M.A, Translation Studies and Comparative Literature, State University of New York, Binghamton (1991).

M.A, Applied Linguistics, Southern Illinois University at Carbondale (1989).

B.A (*Licenciada*), English Language and Literature, Universidad de Santiago de Compostela, Spain (1987).

Advanced Certificates:

Graduate Certificate in Translation: SUNY, Binghamton. Spanish into English; English into Spanish; literary, non-literary. 1990.

Summer Research Seminar in Translation Studies: CETRA, the Leuven Research Centre for Translation, Communication, and Cultures, University of Leuven, Belgium. 1996.

CHRONOLOGY OF EMPLOYMENT

August 2006-present: Associate Professor of Spanish, The University of Arizona, Tucson.

2006 Jan-May: Visiting Associate Professor of Spanish, The University of Arizona, Tucson.

2005 Jan.-May: Visiting Associate Professor of Spanish, The University of Arizona, Tucson.

2004- May 2006: Director, Spanish Translation Certificate, Arizona State University.

- 2002-May 2006: Associate Professor of Spanish (Linguistics and Translation), Arizona State University.
- 1997-2002: Assistant Professor of Spanish (Linguistics and Translation), Arizona State University.
- 1995-1997: Assistant Professor of Spanish (Linguistics), Indiana University, Bloomington.
- 1996-1997: Faculty Course and TA Supervisor, SPAN 200 (third semester Spanish; approx.: 30 sections, 25 teaching assistants, 700 students). Indiana University, Bloomington.
- 1995-1996: Course and TA Supervisor, SPAN 200, Indiana University, Bloomington.
- 1991-1995: Graduate teaching assistant, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- 1994-1995: Course and TA Supervisor, SPAN 122, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- 1989-1990: Graduate assistant, Translation Research and Instructional Program (TRIP), State University of New York at Binghamton.
- 1988: Research assistant, Dictionary of Trinidad and Tobago English, Southern Illinois University at Carbondale.

TEACHING EXPERIENCE

University of Arizona, Tucson, Spring 2005, Spring 2006-present

SPAN 455 History of the Spanish language
 SPAN 459 Spanish Phonology (undergraduate seminar)
 SPAN 340 Spanish Phonetics
 SPAN 580 Spanish Phonology I (graduate)
 SPAN 580 Spanish Phonology II (graduate)
 SPAN 561 Translation Pedagogy Seminar
 SPAN 410 Online Medical Translation
 SPAN 459 Business Translation

Arizona State University, Tempe, 1997-2006.

FLA 494 Medical Translation (hybrid delivery)
 FLA 481/598 Scientific and Technical Translation (graduate and undergraduate)
 FLA 483/598 Medical and Legal Translation (graduate and undergraduate)
 FLA 482/598 Business and Financial Translation (graduate and undergraduate)
 SPA 494/598 Introduction to Spanish Linguistics (graduate and undergraduate)
 SPA 417 Spanish Phonetics and Phonology (undergraduate)

SPA 544 Spanish Phonology (graduate)
 SPA 543 The Structure of Spanish (graduate)
 SPA 420/598 Spanish Applied Linguistics (graduate and undergraduate)
 FLA 401 Translation Theory (Independent Study)

National Center for Interpretation, University of Arizona, Summer 2004, 2005, 2006
 Faculty, Train the Trainer Program, Major in Translation and Interpretation

Indiana University, Bloomington, 1995-1997.

- TA Supervisor for basic language courses: Supervised teaching assistants. Syllabus and materials preparation. Exam preparation and revision. Classroom observation and guidance for first year teachers.
- S200 Second Year Spanish
 S425 Spanish Phonetics and Phonology (undergraduate and graduate students)
 S311 Spanish Grammar
 S423 Spanish Translation (undergraduate and graduate students)
 S609 Spanish Phonology (graduate level)

University of Illinois at Urbana-Champaign, 1991-1995.

- Supervisor for Elementary Spanish Courses: Supervised teaching assistants. Syllabus and materials preparation. Exam preparation and revision. Classroom observation and guidance for first year teachers. Orientation and meetings.
- SPAN101 Beginning Spanish
 SPAN122 Beginning (Intensive) Spanish
 SPAN123 Intermediate Spanish
 SPAN 220 Spanish conversation
 SPAN 230 Introduction to Translation
 SPAN 290 Undergraduate Seminar: Advanced Translation
 EIL Advanced English Grammar, Intensive English Institute
- Translation Instructor. Designed and taught introductory and advanced undergraduate courses in Spanish translation.
- ESL/EFL. Intensive English Institute. English Grammar for international students. Level: high intermediate.

Universidad Católica de Valparaíso, Chile, and U. of Illinois at Urbana-Champaign. 1994.

- Intensive Translation Course, Legal Internship Program, (March 8-12, 1994, Valparaíso, Chile). Designed a translation course, taught initial intensive segment. Teacher training.

State University of New York, Binghamton. 1989-1990.

- Tutored advanced undergraduates in Spanish translation.

HONORS & AWARDS

National Hispanic Medical Association, National Leadership Award, March 2009.

University of Illinois' List of Teachers Ranked Excellent by their Students: Fall 93, Spring 94, Spring 95.

Graduate Fellow, Southern Illinois University (1988).

ISEP (International Student Exchange Program), Southern Illinois University.
University of London, Summer School 1986 scholarship.

PUBLICATIONS/CREATIVE ACTIVITY

Scholarly Books and Monographs

2009. *Syllable Structure in Spanish*. Georgetown University Press. 192 pp.

2006. *Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology* (edited volume, with Fernando Martínez-Gil). Amsterdam: John Benjamins. 50% effort. 557 pp.
[Reviewed in *Phonology* 25, 2008, 165-170]

2003. *Translation Teaching: From Research To The Classroom*. New York, San Francisco: McGraw Hill.
[Reviewed in *The Interpreter and Translator Trainer* 2(2), 2008, 253-76].

Chapters in Scholarly Books and Monographs

Under contract. "Translation Quality Assesment." To appear in Chapelle, Carol. *Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley-Blackwell.

Under contract. "Descripción fonológica de las paravocales del español" Invited chapter to appear in Llisterri, Joaquim & Juana Gil, *Fonética y fonología descriptivas de la lengua española*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, Spain.

Under contract. "Spanish syllable structure" Invited chapter to appear in Hualde, J.I., Olarrea, A. & O'Rourke, E. *Handbook of Spanish linguistics*. Oxford, UK: Blackwell.

In press. "Full Interpretation and the PF Interface: Design Constraints on Language Mixing." In MacSwan, Jeff, ed. *Grammatical Theory and Bilingual Codeswitching*. Cambridge: MIT Press. With J. MacSwan. 50% effort.

2006. "Optimality-Theoretic Advances in Accounting for Spanish Syllable Structure." In Martínez-Gil, Fernando and Sonia Colina, eds. *Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 172-204.

2006. "The Interaction between Faithfulness Constraints and Sociolinguistic Variation: The Acquisition of Phonological Variation in First Language Speakers." In Martínez-Gil, Fernando and Sonia Colina, eds. *Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 424-446. With Manuel Díaz-Campos. 50% effort.

2006. "Spanish Second Language Acquisition: Applications to the Teaching of Professional Translation (and Interpretation)" In Salaberry, Rafael and Lafford, Barbara, eds. *Spanish Second Language Acquisition: From Research to Practice*. Washington, DC: Georgetown UP. 213-234.

2006. "Output-to-output Correspondence and the Emergence of the Unmarked in Spanish Plural Formation". In Montreuil, Jean-Pierre, ed. *New Analyses in Romance Linguistics*, (Selected/refereed papers from the 35th LSRL). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 49-63.

2005. "Intervocalic Velar Nasals in Galician: Phonetic evidence for Multiple Syllabic Affiliation" In Frota, Sonia, Vigario, Marina, Freitas, Maria João, eds. *Prosodies* (Selected papers from the Phonetics and Phonology in Iberia Conference, 2003). Phonetics and Phonology Series. Mouton de Gruyter. With Manuel Díaz-Campos. 269-285. 75% effort.

2004. "Intervocalic Velar Nasals in Galician." In Auger, Julie, J. Clancy Clements and Barbara Vance, eds. *Contemporary Approaches to Romance Linguistics. Selected Papers from the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Bloomington, Indiana, April 2003 (Current Issues in Linguistic Theory 258). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 103-120.

2002. "Towards an Empirically-based Translation Pedagogy." In Baer, Brian, Geoff Koby, Fanny Arango Keeth, and Sharon Bell, eds. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*, American Translators Association Monograph Series, Vol. XII. Amsterdam: Benjamins. 29-59.

2002. "An Account of Inter and Intradialectal Variation in Spanish /s/ Aspiration." In Lee, James, Kimberly Geeslin and J. Clancy Clements, eds. *Structure Meaning and Acquisition in Spanish. Papers from the 4th Hispanic Linguistics Symposium*. 230-243.

1999. "Transfer and Unwarranted Transcoding in the Acquisition of Translational Competence: An Empirical Investigation." In Vandaele, Jeroen, ed. 1999. "Translation and the (Re)location of Meaning" *Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies*. Leuven. 375-391.

1999. "Reexamining Spanish Glides: Analogically Conditioned Variation in Vowoid Sequences in Spanish Dialects." In Gutiérrez-Rexach, Javier and Fernando Martínez-Gil,

eds. *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the Second Hispanic Linguistics Symposium*. Cascadilla Press. 72-98.

1998. "Alternatives To Level And Cyclic Ordering: A Non-Derivational Account of Onset-Strengthening In Spanish." In Gutiérrez-Rexach, Javier and José del Valle, eds. *Perspectives on Spanish Linguistics* 3: 41-61.

1997. "Epenthesis and Deletion in Galician: An Optimality-Theoretic Approach." In Martínez-Gil, Fernando & Alfonso Morales-Front, eds. *Issues in the Phonology and Morphology of the Major Iberian Languages*, Washington, DC: Georgetown UP. 235-267.

Conference Proceedings

1998. "Aplicaciones de la teoría de la optimidad al español: del alineamiento y los dominios simultáneos a las restricciones de identidad." In Samper Padilla, José Antonio et al. *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas, Servicio de Publicaciones. 2445-2454.

1998. "La teoría de la optimidad y la teoría de la correspondencia: los diptongos del español." In Samper Padilla, José Antonio et al. *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas, Servicio de Publicaciones. 173-181.

1998. "Introducción a la gramática del inglés y del español." In Vázquez-Orta, Ignacio and Ignacio Guillén Galve, eds. *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar. 101-104. With Carmen Valero Garcés. 50% effort.

1996. "An Introductory Course in Translation: Methodological and Pedagogical Issues." In Carmen Valero Garcés, ed. *Encuentros en torno a la traducción II*, Alcalá de Henares, Spain: Universidad de Alcalá de Henares. 45-51.

1994. "The Role of Translation in a Non-Translation Program." *Proceedings of the ATA Annual Conference*. NJ: Learned Information. 351-360.

Refereed Journal Articles

2009. "Further Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation" *Target* 21(2): 215-244.

2009. "Sibilant Voicing in Ecuadoran Spanish." *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 2(1): 3-29.

2008. "Translation Quality Evaluation: Empirical Evidence for a Functionalist Approach." *The Translator* 14 (1): 97-134.
2008. "The Role of Language Variation in Mental Grammars: An Optimality-Theoretic Perspective." *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 1(2): 435-446.
2006. "The Phonetics and Phonology of Intervocalic Velar Nasals in Galician" *Lingua*. 116 (8): 1245-1273. With Manuel Díaz-Campos. (DC did analysis of data collected by Colina) 60-75% effort
2006. "Double-Plurals in Dominican Spanish: an Optimality-Theoretic Approach" *Linguistics*. 44 (3): 541-568.
2004. "Parental Education in the Spanish-speaking Community: A Look at LEP Guidelines and Translated Educational Materials" *Bilingual Research Journal*, 28 (3): 299-317. With Julie Sykes (graduate research assistant)
2003. "Diminutives in Spanish: A Morphophonological Account" *The Southwest Journal of Linguistics* 22(2): 45-88.
2003. "The Status of Word-Final [e] in Spanish." *The Southwest Journal of Linguistics* 22(1): 87-107.
2002. "Second Language Acquisition, Foreign Language Teaching and Translation Studies". *The Translator* 8 (1): 1-24.
1997. "Identity Constraints and Spanish Resyllabification." *Lingua* 103 (1): 1-23.
1997. "Syntax, Discourse Analysis and Translation Studies." *Babel* 43 (2): 126-137.
1997. "Contrastive Rhetoric and Text-typological Conventions in Translation Teaching." *Target* 9 (2): 353-371.
1997. "Teaching Translation to Undergraduates: What Errors Reveal." *Translatio* XVI (3): 245-256.
1996. "Spanish Noun Truncation: The Emergence of the Unmarked." *Linguistics* 34 (6): 1199-1218.

Electronic publications
(N/A)

Work in Progress

"Rhotics in Spanish" (article, submitted)

"Socio-phonetic Variation in Child Language Speech: The Case of /r/ Deletion in Venezuela Spanish" (article, in progress)

“Galician Coda Restrictions: Accounting for Plural Clusters” (article, data collection in progress)

“Romance Linguistics” Selected Proceedings of the 39th LSRL, edited volume, with A. Carvalho and Antxon Olarrea. In preparation. To be submitted to John Benjamins, CILT Series.

Media
(N/A)

Book Reviews/Notices

2008. “Segmental and Prosodic Issues in Romance Phonology.” Review of Prieto et al. *Phonology* 25 (1): 1-7.

2007. “Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature.” Review of Navarro Errasti et al. *Studies in Second Language Acquisition* 29 (1): 131-133.

2006. “Multiple Voices in the Translation Classroom.” Review of G. Davies. *Studies in Second Language Acquisition* 28 (1): 147-149.

2005. “En otras palabras.” Review of Lunn and Lundsford. *Modern Language Journal* 89 (2): 307-308.

2000. “Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.” Review of K.Malmkjaer. *Target* 12 (2): 391-394.

1999. “Translating by Factors.” Book Notice of Christoph Gutknecht and Lutz J. Rölle. *Studies in Second Language Acquisition* 21 (1): 158.

1998. “Training the Translator.” Review of P. Kussmaul. *Translatio* 17: 185-189.

Academic Translations

1994. English translation of H. López Morales' "The History of Literary Language". In Arnold, James, Julio Rodríguez-Luis, Michael Dash, Josephine Arnold, Marie A. Hertzler, Natalie M. Houston, eds. *A History of Literature in the Caribbean I: Hispanic and Francophone regions*. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 9-23.

1991. English translation of Arce's “Retrato en blanco.” *Modern International Drama* 24 (2): 5-30.

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Invited

“Translation Quality Evaluation”, Plenary talk, Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, México, April 15-17, 2010.

“Empirical evidence for a functionalist approach to translation quality evaluation”, 9th Annual SLAT (Second Language and Teaching) Interdisciplinary Roundtable, University of Arizona, February 2010.

“Tests of a Functionalist Approach to Translation Evaluation”, New Advances in Applied Linguistics/New Methods in Data Analysis, UC Davis Graduate Student Linguistics Workshops, October 9-10, 2009.

“Translation Theory and Pedagogy.” Dean’s Workshop Lecture Series, Translation Research and Instruction Program, PhD in Translation Studies, Binghamton University, May 6, 2009.

“Dealing with the Challenges of Health Care Translation” Online seminar, Institute for Diversity in Health Management, Diversity Dialogue, June 4, 2008, with Yolanda Partida.

“TQA Rater Orientation: National Cancer Center HINTS Briefs Rating Session”, June 4, 2008, with Yolanda Partida.

"A Functionalist Tool for the Evaluation of Translation Quality: Rater Qualifications and Ease of Use", 48th Annual Conference of the American Translators Association, Research Panel, San Francisco, Nov. 2007.

"Translation Quality Assessment". Online conference workshop for translators, teachers and bilinguals. Sponsored by the *Hablamos Juntos* Program of the Robert Wood Johnson Foundation, May 2007 & December 2007.

"Everything you Always Wanted to Know About Teaching Translation and Interpreting But Were Afraid to Ask!" Panel Discussion presented at the 48th Annual Conference of the American Translators Association, San Francisco, Nov. 2007. With Claudia V. Angelelli, Christian Degueudre, Holly E. Jacobson, Geoffrey S. Koby, and Kayoko Takeda.

"Output-to-Output Correspondence and the Emergence of the Unmarked in Spanish Plural Formation", Spanish Linguistics Colloquium, Department of Spanish and Portuguese, Ohio State University, May 2006.

“Spanish Plural Formation”, Linguistics Program and Department of Spanish and Portuguese, University of Minnesota, September 2005.

“Defending Translation Choices: A Functionalist Approach to Translation”, 2-hour workshop. UMITA (Upper Mid-West Translators and Interpreters Association), Annual Conference, Minneapolis, September 05.

“Applying Functionalist Principles to Texts. Translation Evaluation”, 3-hour workshop. UMITA (Upper Mid-West Translators and Interpreters Association), Annual Conference, Minneapolis, September 05.

“Developing and Evaluating Translated Materials: Strategies and Tools for Health Care Organizations”, 3 hour workshop, Fourth National Conference on Quality Health Care for Culturally Diverse Populations, Washington DC, September 2004. With Holly Jacobson and Yolanda Partida.

“Current Issues in Translation Pedagogy”, 2nd Meeting of the American Translation Studies Association, University of Massachusetts at Amherst, MA. March 2004.

“Make or Buy Decision Making” Workshop for *Hablamos Juntos* Grantees, Spanish Materials Development, Fort Worth, Texas, January 15, 2004.

Competitive

Linguistics

“Plural formation in Galician”, to be presented at the 40th Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Washington, March 2010.

“Sharing or differing at the point of switch: Evidence from Spanish-English code switching”, to be presented at the 40th Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Washington, March 2010. With Jeff MacSwan.

“Plural formation in Galician”, presented at the 2009 Hispanic Linguistics Symposium, University of Puerto Rico, October 2009.

“Socio-phonetic Variation in Child Language Speech: The Case of /r/ Deletion in Venezuela Spanish”, Hispanic Linguistics Symposium, Quebec City, Canada, October 2008. With Manuel Díaz-Campos.

“Rhotics in Spanish: a New Look at an Old Problem.” Hispanic Linguistics Symposium, Quebec City, Canada, October 2008.

“Interface Conditions on Language Mixing”, 6th International Symposium on Bilingualism, Hamburg, Germany, May 2007. With Jeff MacSwan.

“Galician Coda restrictions: Accounting for Plural Clusters”, 37th LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), University of Pittsburgh, March 07.

"Voicing Assimilation in Ecuadoran Spanish: Evidence for Stratal OT", 36th LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), Rutgers University, April 06.

"Pragmatic Adequacy and Translator Competence: What is Missing?", 14th World Congress of Applied Linguistics, AILA/AAAL, Madison, July 2005. With July Sykes.

"Phonological Effects in Intersentential Codeswitching", Phonetics and Phonology in Iberia 05, Barcelona, June 2005. With Jeff MacSwan.

"Codeswitching at the Interface: How Does Phonology Affect the Syntax of Codeswitching?" International Symposium on Bilingualism, Barcelona, March 2005. With Jeff MacSwan.

"Output-to-output Correspondence and the Emergence of the Unmarked in Spanish Plural Formation", 35th LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), University of Texas-Austin, February 2005.

"The Acquisition of Phonological Variation in First Language Representation", 2004 Child Phonology Conference, Arizona State University, May 2004. With Manuel Díaz-Campos.

"An Optimality-Theoretic Account of Dominican Double-Plurals", 34th LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), University of Utah, March 2004.

"Syllabic Affiliation of Intervocalic Velar Nasals in Galician: Some More Experimental Evidence", 6th Hispanic Linguistics Symposium, Albuquerque, NM, October 2003. With Manuel Díaz-Campos.

"Syllabic Affiliation of Intervocalic Velar Nasals in Galician: Experimental Evidence", 1st Phonetics and Phonology in Iberia (PaPI) conference, Lisbon, June 2003. With Manuel Díaz-Campos.

"Syllabic Affiliation of Intervocalic Velar Nasals in Galician," 33rd LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), Indiana University, April 2003.

"Spanish Diminutive Formation: Accounting for Dialectal Variation", 6th Symposium on Hispanic Linguistics, University of Iowa, October 2002.

"No Word-Final Epenthesis in the Synchronic Phonology of Spanish", 31st LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), University of Illinois-Chicago, April 2001.

"No Word-Final Epenthesis in the Synchronic Phonology of Spanish", LSA (Linguistic Society of America) Annual Meeting, January 2001.

"An Account of Inter and Intradialectal variation in Spanish /s/ Aspiration", 4th Symposium on Hispanic Linguistics, Indiana University, November 2000.

“Diminutives in Peninsular Spanish”, 30th LSRL (Linguistic Symposium in Romance Languages), University of Florida, Gainesville, February 2000.

“Diminutives in Peninsular Spanish”, 3rd Symposium on Hispanic Linguistics, Georgetown University, October 1999.

“Reexamining Spanish Glides: Analogically Conditioned Variation in Vocoid Sequences in Spanish”, WECOL ‘98, Arizona State University, October 9-11.

“Reexamining Spanish glides: Analogically Conditioned Variation in Vocoid Sequences in Spanish”, 2nd Spanish Linguistics Colloquium, Ohio State University, October 9-11, 1998.

“Output-to-Output Constraints: Evidence from Spanish”, 1st Spanish Linguistics Colloquium, Miami University of Ohio, October 4-5, 1997.

“An Introduction to the Pragmatics of English and Spanish”, AESLA, Zaragoza, Spain, April 1997. With Carmen Valero Garcés.

“Morphological Structure and Syllabification in Spanish”, Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY, April 17-19, 1997.

“Epenthesis and Deletion in Galician: an Optimality-Theoretic Approach”, 2nd Mid Continental Workshop in Phonology, University of Illinois at Urbana-Champaign, November 1996.

“La teoría de la optimidad y la teoría de la correspondencia: los diptongos del español”, 11th Meeting of ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina), July 1996.

“Aplicaciones de la teoría de la optimidad al español: del alineamiento (“Generalized Alignment”) a las restricciones de identidad”, Invited paper given at the 11th Meeting of ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina), July 1996.

"Spanish Noun Truncation: The Emergence of the Unmarked", GURT (Georgetown University Round Table), Pre-session on Spanish Linguistics, March 1995.

"Gemination in Catalan: Evidence for a Constraint-Based Approach to Phonology", 23rd Annual Meeting of LASSO (Linguistic Association of the Southwest), October 1994.

Translation Studies

“Empirical evidence for a functionalist approach to translation quality evaluation”, to be presented at 5th Biannual Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), New York, NY, April 2010.

“Online translation education: curriculum and materials,” 1 hour workshop, ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), San Diego, November 2009.

“The Arizona Translation Collaborative and Online Translator Education Program,” 49th Annual Conference of the American Translators Association, Orlando, FL, November 2008.

“Translation Quality Evaluation: A Functionalist Tool for the Evaluation of Translation Quality: Rater Qualifications and Ease of Use,” 4th Meeting of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), El Paso, TX, April 2008.

“Translation Quality Evaluation: an Empirical Test of a Functionalist Tool” Presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference, Washington DC, April 2008.

"A Descriptive Approach to Language Proficiency and the Directionality of Translation: Translation Practice in Southwest of the United States", 3rd Biannual Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), San Diego, CA, March 2006.

“Parental Education in the Spanish-speaking Community: A look at LEP Guidelines and Translated Educational Materials”, Language Minority Education Research Round Table of Arizona (LMERRA), Arizona State University, April 2004. With Julie Sykes.

“Teaching Translation: A Pedagogy Workshop for Translators”, 3-hour workshop presented at the 44th Annual Meeting of the American Translators Association, Phoenix, November 2003.

“Second Language Acquisition, Foreign Language Teaching and Translation Studies”, 1st Biannual Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Kent, OH, April 2002.

“Second Language Acquisition, Foreign Language Teaching and Translation Studies”, 3rd International Congress of the European Society for Translation Studies, Copenhagen Business School, August 2001.

“World-Knowledge in the Process of Translating: An Empirical Investigation”, 3rd International Congress of the European Society for Translation Studies, Copenhagen Business School, August 2001. With Consuelo Astete.

“World-Knowledge in the Process of Translating: An Empirical Investigation”, Annual Meeting of the Canadian Association of Translation Studies, May 2000. With Consuelo Astete.

“Translational Competence: From Language Student to Professional Translator,” 38th Annual Conference of the American Translators Association, San Francisco, November 1997.

“Linguistics and the Professional Translator,” 37th Annual Conference of the American Translators Association, Colorado Springs, November 1996.

“An Introductory Course in Translation: Methodological and Pedagogical Issues”, 2nd “Encuentros alcalaínos de traducción”, Alcalá de Henares, Spain, April 1996.

“Teaching Translation: National, Social, and Educational Perspectives.” Panel Discussion at the 2nd “Encuentros alcalaínos de traducción,” Alcalá de Henares, Spain, April 1996.

"Teaching Translation to Undergraduates: What Errors Reveal," 36th American Translators Association Conference, Nashville, November 1995.

"Syntax, Discourse Analysis and Translation Studies," University of Wisconsin Milwaukee, Re-Thinking Translation Conference, June 1995.

“Teaching Translation.” Panel Discussion at the University of Wisconsin-Milwaukee, Re-Thinking Translation Conference, June 1995.

"The Role of Translation in a Non-Translation Program,” 35th American Translators Association Conference, Austin, October 1994.

GRANTS & CONTRACTS

2008 LSRL, Conference support, Program for Cultural Cooperation between the Ministry of Culture of Spain and US Universities.
PI, 100% effort, \$2,000.

2006-8: Translation Quality Assessment Project, Lead Researcher, *Hablamos Juntos*, Robert Wood Johnson Foundation, University of California-San Francisco, Contract: 100% effort, \$24,700.50.

2006 Online Translator Education Project, Arizona Reach Out (ARRO), ABOR (AZ Board of Regents).
P-I, 100% effort, \$32,700.

2003 ASU, Vice Provost for Research, Grant for developing a Center for the Training of Translation and Interpreter Trainers, S. Colina, B. Lafford, D. Losse
Co-PI, 40% effort, \$24,000.

2003 Creating a Model for Community-Responsive Translation and Interpreting Pedagogy: Culture, Context and Communication, Fund for the Improvement of Postsecondary Education, S. Colina, B. Lafford, D. Losse.
Co-PI, 40% effort, Not funded.

2002 Cross-cultural Health Care: An Integrative Approach, ASU/Motorola Great Communities Grants, S. Colina, K. Jones, K. Bowlby, M. Garganta.
Co-PI, 30% effort, Not funded.

1996 Indiana University Faculty Travel Grant.
\$1,000.

1996 Indiana University Faculty Summer Fellowship.
\$2,000

SERVICE/OUTREACH

Local/state outreach

Advisory Boards, Committees, Projects:

The Arizona Initiative, National Center for Interpretation Research, University of Arizona (funded by FIPSE). 2003-2006.

Maricopa County Medical Interpreting Project (MCMIP), Member, 2002-2004.

National Coalition for Quality Translations in Health Care (NCQTHC), 2004

AZ Interpreting and Translation Course Articulation Committee, 2004.

Dynamic Resources Advisory Council: Oversaw a Motorola grant to provide interpreting services at Phoenix Memorial Hospital, 2000-2001.

College of Humanities Computing, Speed Learning Event, Faculty presenter, May 11, 2009.

Panel presentation, Spanish Graduate Student Symposium, Department of Languages and Literatures, Arizona State University, May 4th, 2004.

Research presentation, Graduate Student Symposium, Department of Spanish and Portuguese, University of Arizona, February 2008.

In-service workshop for translators, Phoenix Children's Hospital, Nov. 2004.

Supervision and coordination of student interns/translation services:

City of Phoenix, 2004-2006.

AZ State Bar Association, 2004-2006.

St. Joseph's Hospital, Phoenix, 2003.

Arizona Department of Insurance, 1999-2000.

Discussant at the 3rd Annual Job Workshop hosted by the Indiana University Linguistics Club. Panel Discussion Topic: What to do after you get your PhD? December 12, 1996.

International Student Council at SIUC. Talks on Spanish life and culture. 1988.

National/international outreach

Hablamos Juntos Scholars Network, Member: selected for excellence in language and healthcare research; experts committed to advancing knowledge in the field of language barriers. [<http://www.hablamosjuntos.org/whoweare/default.whoweare.asp#scholars>]

Translation Quality Assessment project, Lead researcher

Proposal reviewer for the *National Science Foundation*, Linguistics Program. (ongoing basis)

Manuscript referee for (ongoing basis):

Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics

Hispanic Linguistics

Southwest Journal of Linguistics

Hispania

Folia Linguistica

Selected Proceedings of the Hispanic Linguistics Symposium (U of IA)

Selected Proceedings of the Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)

Selected Proceedings of Phonetics and Phonology in Iberia (Papi)

The Interpreter and Translator Trainer (ITT)

Translation and Interpreting Studies (TIS)

Abstract reviewer for (ongoing basis):

Hispanic Linguistics Symposium (HLS)

Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)

West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL)

International Symposium on Bilingualism (ISB)

American Association of Applied Linguistics (AAAL)

Book manuscript reviewer for Prentice-Hall (2003, 2006).

Editorial Boards:

Estudos de lingüística galega (Instituto da Lingua Galega)

The Interpreter and Translator Trainer (ITT), St. Jerome Publishing (2006-present) (Advisory Board).

Confluencias, Journal of Scientific and Technical Translation (www.confluencias.net) (2005-2008).

Translation and Interpretation Studies (TIS) (2005-present).

Publications Working Group of American Translation Studies Association (ATSA), 2002-2005.

Executive and Advisory Committees:

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Executive Committee Member, elected 2003, reelected 2006-2008; reelected 2008-2010.

International Advisory Committee, International Conference on Linguistics and Bilingualism at Arizona State University (ILB@ ASU), biannual conference, starting May 2010.

Conference organization:

39th Linguistic Symposium on Romance Language, University of Arizona.

Co-organizer of the ATISA Biannual Conference, University of Massachusetts, Amherst, 2004.

President and organizer of Annual Meeting, Executive Committee of the Comparative Romance Linguistics Discussion Group of the MLA, 1999.

Panel organizer, 2nd “Encuentros alcalaínos de traducción”, Alcalá de Henares, Spain, 1996.

Other committees: Pedagogy Committee, American Translators Association.

Departmental committees

University of Arizona:

Advisory Committee on Outreach and Community Development and Publications, 2009

Graduate Student Writing Workshops and Professional Preparation, 2009.

Peer Review Committee, 2008.

Hispanic Linguistics Search Committee, Chair (2007-8). Hired Sara Beaudrie.

Hispanic Linguistics Search Committee, Chair (2006-7). Hired Miquel Simonet.

Personnel Committee, (2006-7)

Arizona State University:

Spanish Graduate Committee, 1998-2000, 2002-2004. Oversees and schedules Spanish graduate curriculum and courses.

Departmental Linguistics Committee: Oversees and schedules curriculum, course offerings and faculty and student issues in linguistics courses in the Department of Languages and Literatures.

Search Committees: Chair (1), Member (1).

Departmental Self-evaluation Committee. Drafted evaluation document for external review. 2002.

Affirmative Action Representative, 2000-2002

Indiana University:

Personnel Committee
Equipment Committee

College committees

University of Arizona:

Second Language Acquisition and Teaching (SLAT), Executive Committee, fall 2009.

Dean's Advisory Committee (DAC), 2008-present: met 2 or 3 times a month during University reorganization period in fall and spring of 2008.

Dean's Level Audit Committee, 2008.

Arizona State University:

Academic Standards Committee, 2002-2003

School of International Languages and Cultures Reorganization Committee:
Wrote the proposal for the new Translation Center within this unit; attended reorganization meetings.

University committees

University of Arizona:

Committee on Committees, fall 2009-spring 2011

Linguistic Symposium on Romance Languages (LSLR 39), 2009, Conference Organizing Committee, Chair, approximately 90%+ effort with a Graduate Assistant. About 100 attendees. 120 abstract submission, 57 paper presentations. In charge of publicity, abstract selection (online submissions), program preparation, invited speakers, fund raising (approx \$20,000), organization of catering and events, exhibits, conference proceedings.

Advisory Board, The Arizona Initiative, National Center for Interpretation Research, University of Arizona (funded by FIPSE). 2003-2006.

Second Language Acquisition and Teaching, Faculty. 2006-present.

Arizona State University:

Committee on Linguistics, co-chair 2002-2004 (member 1998-2002): committee oversees and coordinates linguistics courses, faculty and events (talks, invited speakers, colloquium) for the entire university.

Graduate College Representative, MA defenses: attends and oversees MA defenses on behalf of the graduate college, 2002.

Affirmative Action Representative, 2000-2002

Other university, college and department service:

Director of the Spanish Translation Certificate (2004-2006, Arizona State University): in charge of entrance exams, preparation and changes to curriculum, adjunct supervision, responding and taking inquiries from general public and potential students, procuring, supervising and organizing student internships, issuing translation certificates, advising and mentoring of students.

PROFESSIONAL AND CONSULTING EXPERIENCE

2006-present: Translation Quality Assessment Project, Lead Researcher, *Hablamos Juntos II*, Robert Wood Johnson Foundation, UCSF Fresno Center for Medical Education & Research. Written-materials (translation) advisor.

2004-present. Translator, editor and manager of translators for L2 Languages, Translation Services. Owner and president (2004-2007).

2003-2006. Written-materials (translation) advisor for *Hablamos Juntos*, Robert Wood Johnson Foundation, Tomás Rivera Policy Institute (University of Southern California, School of Policy, Planning and Development and Institute for Social and Economic Research and Policy, Columbia University).

2003-present. Expert advisor and consultant for the Arizona Initiative, National Center for Interpretation Research, University of Arizona (funded by FIPSE). 2003-2006. Translation course design and teacher training.

MEMBERSHIPS

Linguistic Society of America (LSA). (1995-)
American Translators Association (ATA). (1989-)
American Translation and Interpretating Scholars Association (ATISA) (2002-)
Linguistic Association of the Southwest (LASSO), (2003-2005)
Executive Committee of the Comparative Romance Linguistics Discussion Group
of the MLA (Modern Lang. Ass.) (1996-2000)
Modern Language Association (MLA) (1995-2000, 2006-present).
Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (1996).
Honors Society of Phi Kappa Phi (1989).

LANGUAGES

Bilingual Spanish-English; reading knowledge of German, Portuguese, Catalan, and Italian. Extensive knowledge of Latin and Galician.